



三枝箭

[日本] 榎东行 著 雷慧英 译
当代外国流行小说名篇丛书

SANBONNOYA



三枝箭

SANBONNOYA

[日本] 榊东行 著 雷慧英 译



译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

三枝箭 / (日) 榊东行 著; 雷慧英译. - 南京: 译林出版社, 2000. 9

(当代外国流行小说名篇丛书)

ISBN 7-80657-095-0

I. 三… II. ①榊… ②雷… III. 长篇小说-日本-现代
IV. I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 30658 号

经作者授权, 本社享有本书中文简体字本专有出版权。由日本综合版权代理有限公司代理。

登记号 图字: 10-1999-014 号

书 名	三枝箭
作 者	[日本] 榊东行
译 者	雷慧英
责任编辑	叶宗敏
原文出版	早川书房, 1998
出版发行	译林出版社
E-mail	yilin@public1.ptt.js.cn
W W W	http://www.yilin.com
地 址	南京湖南路 47 号(邮编 210009)
照 排	译林出版社照排中心
印 刷	丹阳教育印刷厂
开 本	850×1168 毫米 1/32
印 张	18.75
插 页	2
字 数	460 千
版 次	2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷
印 数	1—8000 册
书 号	ISBN 7-80657-095-0/I·089
定 价	24.20 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译 序

日本经济经过战后几十年的发展,特别是经过 20 世纪 70 年代后半期至 80 年代中期的腾飞,一跃进入了世界经济第二大国的地位,取得了引起世人瞩目的“奇迹”。亚洲在 80 年代出现了“四小龙”(香港、台湾、韩国、新加坡)后,日本经济扮演了亚洲经济发展领头雁的角色。

日本经济发展出现的这一“奇迹”,也成为世界经济学者研究的新课题。日本经济为什么会取得如此的成果?西方经济学者无法用自由化市场理论加以解释,更无力用其理论去指导日本经济的发展。因此,美国经济发展的模式是不是世界经济发展惟一模式的争论,便在经济学界展开了。

然而在 90 年代初,日本泡沫经济破灭,暴露出致命弱点,政府干预太多,为官僚腐败准备了温床。金融业界通过关系,与官僚勾结,胡乱经营,不良债权达到天文数字。官僚打着保护存款人利益的旗号,一次又一次地动用国库资金,使国民的利益受到严重的损失,同时,国民对政府职能部门也失去了信任感。

面对亚洲金融风暴对日本经济的冲击,日本的经济学者和有志之士都尖锐地提出改革的见解,这也引起了日本国内是改革还是维持现有体系的激烈争论。《三枝箭》作者榊东行先生把握住日本经济发展的时代命脉,用推理小说的形式把日本经济将如何发展下去的复杂问题,通俗地展示在世人面前,让世人知道日本经济正面临着一场大变革。作者从虚拟的大藏大臣失言入手,对失言

策划者的动机、目的进行了一系列逻辑严密的分析推断,指出旧体系的推翻和新体系的形成是一个艰难过程,同时也明确地指出新体系取代旧体系终究是一个不可逆转的趋势。

本书1998年4月在日本出版,是以日本金融体系改革为背景的一部佳作。它向人们展示了日本经济社会的复杂性,也揭示了经济改革是一场牵动每个国民利益的大革命,要摧毁一个维持了几十年的旧体系,并建立一个进步的,但世人还不太熟悉的新体系,就必须经受狂风暴雨般的洗礼,甚至付出沉重的代价。《三枝箭》被日本人认可了,在短短的4个月时间里,“奇迹”般地出了16版,成为1998年度十大畅销书之一。

本书的作者声明这是一部虚构小说,但作者在创作过程中却参阅了许多权威资料,像写一部通俗的日本经济专著一样,通过小说中不同人物的对话,对日本经济、社会、政治做了深刻的剖析。作者的预见性十分令人佩服,略对日本有所关心的中国读者都会发现,随着时间的推移,小说中虚构的内容在报刊上出现了。例如:1998年10月13日《厦门日报》第5版上刊登的(据新华社东京1998年10月12日电)《日国会通过重建金融法案》一文指出:“这些法案是日本本届国会审议的最重要的议案,它关系到日本金融体系和金融市场的稳定,也是本届国会朝野争论的焦点。在最关键的是否投入和如何投入国库资金,拯救经营陷入危机的大型金融机构,维护金融体系稳定等问题上,日本执政党和在野党尖锐对立。经过两个多月的激烈争论和讨价还价,在执政党做出重大让步的情况下终于达成妥协。

“新通过的《重建金融机构紧急措施法案》规定,政府可动用国库资金向民间金融机构注资,增强民间金融机构抗风险能力;可采用特别的公共管理方式,强行收购濒临破产银行的普通股,将其收归国家管理,在银行经营步入正轨后再出售给民间企业;设立‘过渡银行’,处理破产中小金融机构的债权债务问题等。”

1999年8月30日《厦门日报》第9版又刊登了《日本银行再起重组旋风》一文,报道“日本第一劝业银行、富士银行和日本兴业银行20日在东京举行新闻发布会,宣布三家银行将合并,于明年秋天组成金融控股集团”。“特别是从2001年4月开始,日本将实行‘存款有限保护制度’,即在银行破产时,政府有关部门只保证向每位储户支付1000万日元以内的存款本金,这样,存款将会集中到邮政储蓄和最讲信义的银行。”而这,和作者在小说中虚构的情节多有暗合之处。

由此可见,作者在构思这部小说前参考了许多有关日本经济发展的可靠文献,所以才能在一两年前预见到日本经济发展的走向。它虽以小说的形式出现,但作品并非像一般小说那样随意、空幻,而是从经济学的角度严密地构思,可以说是一部时代性很强的经济社会小说。正是因为作者的预见性引发了我翻译这部小说的兴趣。中国正处于经济改革的高潮,了解一些发达国家经济发展过程中遇到的新课题,对我国的发展会很有借鉴作用。

另外,有一点说明,本人虽翻译了不少经济方面的专著和论文,但翻译小说还是第一次,其中有些地方译得未必令读者满意,敬请读者多多包涵和赐教。在中文版即将出版之际,首先,感谢译林出版社及叶宗敏先生提供机会!在此,也深深感谢我国日语界老前辈李芒先生的栽培与信任!同时,深深感谢我的老师、哲学教授朱天顺先生不顾高龄和自己科研工作的繁忙,校对了上、下两册的译稿;感谢日本经济大学刘进庆教授和日本中央大学经济系吴天降教授对本书中的一些专有名词译法的指导!

1999年12月22日

目 录

第一部	失 言	1
第二部	前 夜	19
第三部	冲 击	107
第四部	变 动(1)	187
	变 动(2)	291
第五部	均 衡	399
第六部	三 枝 箭	531
第七部	尾 声	551

第一部 失 言

平成某年 4 月 19 日（星期二）

“今天中午时分，渡边银行（注：指东京渡边银行）终于倒闭了”——1927 年（昭和二年）3 月 14 日众议院预算委员会上，当时的片冈直温大藏相的讲话引发了昭和的金融危机。这一危机很快就发展成为全国性的挤兑风潮，仅一个多月，就有 36 家金融机构被迫停业。

——日本经济报社编：《银行淘汰》

昭和和经济危机（1927 年）前后的政治、经济状况与今天的状况酷似——间歇性的银行倒闭发生在 1927 年 3 月，片冈直温大藏相在议会上的讲话，使东京渡边银行被迫停业，最后爆发一场危机……

——《日本经济新闻》1998 年 1 月 9 日晚版
《加快金融危机的政治空白》

平成某年^①4月19日 星期二 9时30分
众议院预算委员会

“大藏大臣……瑞田……寿男……君……”是谁在叫我的名字呢……

惬意的瞌睡在笼罩着自己，意识渐渐模糊起来，尽管如此，他还是一个劲地想究竟谁在喊自己。

想回答，可是发不出声音来。

一定要回答呀，可是……

“瑞田先生！”

大藏大臣瑞田寿男觉得右腹有刺激感，猛地抬起头来，条件反射似地，往右边看去，发现是坐在右邻的男人用笔在捅自己的右腹。

旁边的这个男人……秃顶……圆脸，气色很好……

瑞田眨了两三下眼，左右摇动着脑袋，可是脑袋像灌了铅一样地重，无力随意摇动。

一次、二次、三次……

这时，那个男人的名字慢慢地从沉重的脑海里浮现到意识的表面上来了。

是古贺健一郎，是建设大臣古贺健一郎！

古贺见瑞田醒了，便用那支笔一直指着某个方向。

① 平成元年为1989年。

瑞田又摇摆了两三次脑袋，这时比刚才轻多了。瑞田诚惶诚恐地按古贺示意的方向望去。眼前模糊的风景，如同被立体电影眼镜聚好了焦，逐渐地立体化了。

瑞田是在厚实的长方形的房间里。这房子里挤满着一百多人。从门口往里看，瑞田坐在房间的最里面，在他的对面还坐着好几排男人。

沿着古贺的笔所指的方向望去，可看到一个站在房间正中讲台前的男人。但见他朝这边嘴巴一动一动地讲着什么，好像是在对瑞田说吧。刚才叫瑞田的人也许就是他吧。

他……大概是大越……

这时，瑞田突然清醒过来，脑袋里留下的最后一点迷雾也吹走了。

是的，他是民友党的大越一平。瑞田清楚地意识到自己是在出席众议院预算委员会会议。

“大藏大臣能回答这个提问吗？”

大越的声音响彻议院会场。大概大越发现了瑞田在打瞌睡，所以他一改平时温和的口气，提高嗓音问道。

啊，原来现在是大越在要求自己回答他的提问，瑞田头也不抬地向上翻眼珠看了一下大越一平的表情——斑白的头发，戴着一副高级的玳瑁框眼镜，镜片后的双眼正冒着愤怒的火焰。

瑞田缓缓地举起了左手。

“大藏大臣，瑞田寿男君。”在瑞田的左侧，正好坐在大越对面的预算委员长马上点了瑞田的名。

瑞田一边往答辩人席走去，一边在翻阅由大藏省^① 官僚准备好的答辩词的内容。虽然听漏了大越的质问内容，但无论如何都会有办法的。总之，这本答辩词里已写好了回答大越质问的答案。

① 相当于其他国家的财政部。

国会上如果要对大臣们提问题,在提问的前一天,就要把议员要提的问题告诉有关的省厅;而且,对这些问题的回答,前一天晚上负责官厅的官僚就已做了准备,并在当天以答辩集的形式亲手呈交大臣。如此准备好的答辩集已按质问的顺序编排好了,所以,对瑞田来说,只要按瞌睡前已读过的下一个答辩顺序来回答就行。

“有关公共建设投资的问题……”瑞田照本宣科,但还是有点不安,便抬头看了看大越。发现大越的表情没有什么变化,看来按这答辩集继续读下去还可以应付,瑞田便放心了。

“考虑到经济衰退的倾向……”

议会委员的座位安排在坐在中间的委员长的对面,左边有作为政府委员而被任命的各省厅干部的席位,后面还有要补充大臣及政府委员答辩的各个厅的年轻官僚等候着。

其中有一人——大藏省银行局银行科助理纪村隆之,正拼命地抑制着哈欠。说是国会质疑,却只不过是和大臣和政府委员逐字逐句地朗读手上的答辩集而已。看到如此闹剧,很难使昨天只睡三个多小时的脑袋提起精神。

——与其上演如此现成的戏,还不如把整本答辩集交给质问的人更好。

刚到大藏省工作的年轻人常常会这么想。但如今,纪村也得出结论:演戏才是政治的一个重要要素,没有内容的本身就是政治内容。然而,尽管脑子里一直是这么想的,但却很难驱除困倦。

也许是满堂人都对这出戏感到乏味的缘故吧,会场的空气凝固了。尽管如此,可在大约 30 分钟前,即 NHK^① 电视台做现场直播时,很多议员意识到要上镜头,还在热心地做记录呢。可是,现在大部分人都一个劲地在打盹。而那些极力想保持清醒的人却

① 日本放送协会的罗马字母缩写,是日本最大的广播、电视机构。

在下面窃窃私语，他们的声音无力地在高高的天花板上回荡着。只有那些坐在阁僚席前面想对党内实力者推荐自己的年轻议员很有朝气，但他们发出的奚落声也徒然被会场凝固的空气吸收了。

坐在委员长席位的左边，好像被装饰在偶人架上的阁僚们也不例外：有人不顾会场禁烟的规定，不停地在抽烟；有人在与旁边的人交头接耳。虽然没有人明目张胆地打瞌睡，但却有人耷拉着脑袋怎么也抬不起头来。预算委员会主角之一的瑞田大藏大臣就是其中的一人。他身材矮小，驼着背，长着一双像闭着一样的细小眼睛。从他的外形上看，谁也不知道他是不是在打瞌睡。就在几分钟前提问的时候，瑞田对议长的点名反应迟顿了一会儿，纪村感到一阵胆战，但从他流利的答辩来看，似乎并没有打瞌睡。

黑色，褐色，灰色。稍微懂一点静物画的人，可以把集中了国家代表者的这个房间，用这三种颜色简单地描绘出来。

无聊的质疑，凝固的空气，单调的色彩。眼皮逐渐沉重，哈欠不断涌冒。

这时出现了新鲜事，而且有了新的色彩。

从纪村方向看去，有一个年轻矮个的女子走到房间另一侧的旁听席。她上身穿着质地疏松的短上衣，下身配套着黑色迷你紧身裙。短发下可看到她那一双大眼睛和笔直的鼻梁，引起了好几个无聊得很的男士关注。

女子走到拥挤的旁听席，发现有空座位，正想往那儿坐时，眼光往前方一晃，正好看到纪村坐的方向，与纪村打了个照面。她微微一笑，轻轻地挥了挥手腕。

纪村也稍稍举手与她打招呼。这样一来，纪村立即陷入了房间里注视这个女子的男士们的目光的包围。

坐在旁边的运输省高木助理马上向纪村打听。高木是纪村大学时代低一届的同学。

“纪村真行啊，会认识那么可爱的女孩。”

“因为对运输省要放宽限制,所以才有那么严厉的质问。”

纪村想把高木的提问岔开,但没有用。

“不,我们大臣的答辩还早呢,先答复我的提问吧。”

“真烦人!”

纪村不耐烦地说了一句,接着又无奈地告诉高木说:“她是高田庆太郎的政策秘书早川聪美,大学时代与我同在一个研讨会。”

“是聪美吗?东大有那么漂亮的女孩……你与她交朋友了吗?”

“没有那么容易吧!”

“那是啊!”

“她还是单身吗?”

“是的……可是,运输省还不想调低航空公司的机场使用费吧?”

“下次请你给我介绍一下她吧!”

“对你这小子不合适,那女子从大学时代就因冷面铁心而出了名。”

纪村一直想岔开话题,可高木就是不肯放开这一话题,所以,纪村只好断然回答说:“不管你怎么说,她在大学时代交的朋友是胁井君。”

“啊,是胁井君……”高木的话被堵住了。他只好无精打采地沉默下来。“胁井”这个名字还是很有效的。

“下面是向大藏省质询。”

纪村好不容易才摆脱高木的纠缠,耳边又传来了大越一平的声音。

——好啊,该出场了。

纪村挺胸坐好,翻开手上答辩集的有关部分,做好了随时能向大臣和政府委员提交的准备。本子中有昨晚纪村本人写的答辩

词。

有两个提问。第一个问题是,为了重点重建金融体系,是否应该动用国库资金,毫无差别地全面收购金融机构的股票?

正如昨天与大越商量好的那样(对于国会质疑,事先已经有所安排,根据提问内容分别由首相、大臣、局长级以上的政府委员、负责科长来进行答辩),由政府委员银行局长中根做答辩。

政府委员的答辩可以放心地听着。因为他作为金融行政实际上的最高负责人,已有 30 年官僚生活经历,是不会轻易露出破绽的。正如纪村所料,中根以答辩词中写好的答辩为基础,轻松自如地应付了大越,迈着从容的步子回到政府委员席上。

问题出在第二个提问上。

回答第二个提问的是大臣瑞田。瑞田是因为精通执政党内派阀理论而登上大藏大臣宝座的,但他对金融行政一窍不通。在一般的业务上,像瑞田这样的门外汉大臣往往会夸夸其谈,会说很多多余的话,但今天是国会答辩,所以使人感到不放心。虽然只是死读答辩词,但是,一旦提问超出范围,那就会出现料想不到的局面。况且第二个问题涉及到极其微妙的问题。

纪村的睡意现已烟消云散,他在洗耳恭听。

“那么,最后问大藏大臣一个问题,”大越归纳了一下手头的资料说,“最近,杂志上经常刊登有关日本不动产金融银行有不良债权,面临倒闭的危机之类的报道。请问这是真还是假?”

纪村感觉到会场的空气发生了微妙的变化,会场上的视线都集中到答辩者瑞田的身上。可见,日本不动产金融银行的不良债权问题多么引人注目。

“.....”

瑞田的反应又慢了一拍。在急性的大越想再重复提问时,瑞田终于举起了左手。

“大藏大臣,瑞田寿男君。”委员长点了瑞田的名。

走到答辩席前的瑞田，清了一下嗓子，开始读手上拿着的答辩词。

“日本不动产金融银行目前的经营状况……”瑞田读到这里，抬起头来看了一下大越的表情。

——不错，照这样，就可以一口气读完答辩内容啦。

纪村用手指着手上拿着的答辩词的有关部分，比瑞田更快地轻声读着：“据说正朝着非常好的方向转变。”

答辩席上，瑞田又把眼光移到答辩词上，继续往下读。

“……听说已到了极其危险的程度。作为大藏省也无……”

“……”

瞬间，他脑子里一片空白。

危险的程度？

纪村无意识地重复了瑞田的发言。

“……极其危险的程度……”

瞬间，他脑子里又出现一片空白，听觉也失灵了，各种各样的问题在脑海里无序地碰撞着。

危险的程度？

日本不动产金融银行达到极其危险的程度？

传来了一阵冲击！拿着答辩词的手直冒冷汗。“沉住气！”纪村暗自对自己说。

是幻觉，还是听错了？

纪村环视了一下四周，发现旁边的高木正张着嘴呆呆地看着前方。不，不仅仅是高木一人，大多数议员都呆若木鸡地看着瑞田。

一切……一切都静止了。

是幻觉吗？

这时，出现了轻微的骚动。坐在纪村前面的银行局长中根脸色铁青，正回头看着纪村。这一瞬间，纪村意识到出事了。

真的没有听错！

纪村赶快离开座位拼命往答辩席方向跑去。

众议院议员高田庆太郎的政策秘书聪美像是看录像的慢镜头一样，观看着当时的情景。

瑞田发言后，会场的骚动有几秒钟——不，实际上一秒钟也不到——便凝固了。聪美本身也明白出了什么事，但还来不及反应。

静止的画面从安排在会场两侧的政府委员席和旁听席上分崩离析。

以纪村为主的好几个大藏官僚离开政府委员席跑到瑞田身边。聪美旁边的旁听席上的报社记者，也许是要给总社抢发头条新闻而奔向会场出口。

瞬间，会场被愤怒声和叫喊声淹没了。

在如此骚乱的会场里，聪美一直注视着瑞田。好几个大藏官僚围住瑞田。瑞田在包围圈里一次又一次用手指着答辩词的一部分内容，完全像小学生向教师辩解似的。

不知过了多久，当瑞田站在答辩者席上宣布“取消刚才的发言”时，旁听席上一个人也没有了。

聪美看到一个记者一边跑一边叫喊着：“昭和金融危机又出现啦！”